

Publikationsverzeichnis Prof. Dr. em. Renate Herrmann-Winter

Monographien

Die Milch und ihre Verarbeitung im niederdeutschen Wortschatz der ehemaligen Provinz Pommern. Diss. Rostock 1963.

Studien zur gesprochenen Sprache im Norden der DDR. Soziolinguistische Untersuchungen im Kreis Greifswald. Berlin 1979.

Kleiner Sprachlehrgang Plattdeutsch von A - Z, Teil 1 u. 2. Rostock 1982/83.

Kleines Plattdeutsches Wörterbuch für den mecklenburgisch-vorpommerschen Sprachraum. Rostock/Neumünster 1985; ²1987; ³1990; ab ⁴1999 unter dem Titel: Plattdeutsch-hochdeutsches Wörterbuch für den mecklenburgisch-vorpommerschen Sprachraum; ⁵2003, ⁶2013.

Spass möt sin. Wat de Lüd säden. 333 plattdeutsche Sagwörter ausgesucht und zusammengestellt. Rostock 1988.

Frau Apotheker kaufte ihren Hut hochdeutsch. Prominente über Platt. Rostock 1989.

(Hrsg.) Ernst Moritz Arndt: Kater Martinchen. Einundzwanzig vorpommersche Sagen. Rostock 1991.

(Hrsg.) Vorpommern. Geschichte. Sprache. Volkskultur. Rostock/Stralsund 1991.

Notwehr ist erlaubt. Niederdeutsch im Urteil von Verehrern und Verächtern. Texte aus Mecklenburg und Pommern vom 16. bis zum 20. Jahrhundert. Rostock: Hinstorff 1995.

Kleines mecklenburg-vorpommersches Wörterbuch. Leipzig: Reclam 1995.

(Hrsg.) Pommersches Wörterbuch Bd. 1, Lfg. 1 ff. Berlin: Akademie-Verlag 1997 ff.
Renate Herrmann-Winter/ Matthias Vollmer: Pommersches Wörterbuch. Bd. I, 2008.

(Hrsg.) Heimatsprache zwischen Ausgrenzung und ideologischer Einbindung. Niederdeutsch in der DDR. Frankfurt am Main/ Berlin Bern/ New York/ Paris: Peter Lang 1998.

Neues hochdeutsch-plattdeutsches Wörterbuch für den mecklenburgisch-vorpommerschen Sprachraum. Rostock: Hinstorff 1999, ²2003, ³2013.

Sprachbilder im Plattdeutschen. Redewendungen und Sprichwörter. Rostock: Hinstorff 2002.

Hör- und Lernbuch für das Plattdeutsche. Mit einer CD erzählender Mundart sprecher aus Mecklenburg-Vorpommern. Unter Mitwirkung von Ulf-Hermann Bader und Martin Hansen. Rostock: Hinstorff 2006.

Sprachatlas für Rügen und die vorpommersche Küste. Kartographie: Martin Hansen. Rostock: Hinstorff 2013.

(Hrsg.) Sprichwörter und Redensarten von der Insel Rügen. Historische Sammlung von Altefähr von 1832. Entdeckt, übersetzt und hrsg. von Renate Herrmann-Winter. Rostock: Hinstorff 2018.

Gesamtredaktion Niederdeutsche Schullesebücher:

Versök dat eis up Platt. Ein niederdeutsches Lesebuch für Mecklenburg-Vorpommern, Bd. I. Hrsg. Stiftung Mecklenburg. Inhaltliche und sprachliche Gesamtredaktion: Renate Herrmann-Winter. Rostock 2003.

Fuustdick achter de Uhren. Ein niederdeutsches Lesebuch für Mecklenburg-Vorpommern, Bd. II. Hrsg. Stiftung Mecklenburg. Inhaltliche und sprachliche Gesamtredaktion: Renate Herrmann-Winter. Rostock 2001.

Schmökern – Schmüüstern – Schnacken ... Ein niederdeutsches Lesebuch für Mecklenburg-Vorpommern, Bd. III. Hrsg. Stiftung Mecklenburg. Inhaltliche und sprachliche Gesamtredaktion: Renate Herrmann-Winter. Rostock 2000.

Aufsätze

Zur Etymologie von nd. Spann 'Eimer'.

In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Greifswald. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 9 (1959/60) S. 379-381.

Pommersche Antworten auf die Frage: Wat gift't to eten?

In: Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung (VNS) 68 (1961) H. 3, S. 42-46.

Einige slawische Entlehnungen in den niederdeutschen Mundarten des ehemaligen Hinterpommern.

In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe 10 (1961) S. 271-277.

Ein altes Stralsunder Wachtlied.

In: Greifswald-Stralsunder-Jahrbuch 3 (1963) S. 141-152.

Slawische Entlehnungen im niederdeutschen Wortschatz des ehemaligen Hinterpommern.

In: Lud.org.soc. polon. d'ethnologie 48 (1963) S. 277-297.

Autorreferat: Die Milch und ihre Verarbeitung im niederdeutschen Wortschatz der ehemaligen Provinz Pommern. Phil. Diss. Rostock 1963.

In: Demos 5 (1964) S. 235-236.

Buttersersatz und Kunstbutter in den pommerschen Mundarten.

In: Korrespondenzblatt des VNS 72 (1965).

Das pommersche Wörterbuch in Greifswald. Seine Geschichte und seine gegenwärtigen Aufgaben.

In: Sprawozdanie PTPN 11 (1964) S. 194-197.

Zum Auftreten von Grenze und Kretscham in preußischen, mecklenburgischen und pommerschen Urkunden.

In: Zeitschrift für Slawistik 11 (1966) S. 381-382.

Kollatsch-Tollatsch. Ein Beitrag zum Phonem /k/ und seinen phonetischen Varianten in den pommerschen Mundarten.

In: Lingua Posnaniensis 11 (1966) S. 121-130.

Zur bäuerlichen Butterbereitung im ehemaligen Pommern. Eine Sach- und Wortstudie.

In: Deutsches Jahrbuch für Volkskunde 12 (1966) S. 312-333.

Bildhafte Ausdrucksformen im Niederdeutschen (Pommerschen) aus dem Bereich der bäuerlichen Milchwirtschaft.

In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock. Ges. und sprachwissenschaftliche Reihe 15 (1966) S. 685-696.

Suffixe der slawischen Lehnwörter im Pommerschen und ihr Einfluß auf die niederdeutsche Wortbildung.

In: Niederdeutsches Jahrbuch 90 (1967) S. 106-121.

Zum niederdeutschen Wort- und Namengut im Stralsunder 'Liber memorialis' des 14. Jahrhunderts.

In: Greifswald-Stralsunder Jahrbuch 7 (1967) S. 163-171.

Zu einigen slawischen Fischnamen in Pommern.

In: Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur. Berlin 1969, S. 285-295.

Johann Carl Dähnerts Platt-Deutsches Wörter-Buch in seiner und unserer Zeit.

In: Niederdeutsche Mitteilungen 26 (1970) S. 73-98, Hrsg. T. Dahlberg, Lund 1970.

Auswirkungen der sozialistischen Produktionsweise in der Landwirtschaft auf die sprachliche Kommunikation in den Nordbezirken der Deutschen Demokratischen Republik.

[unter Mitarbeit von Christa Baufeld, Irmgard Rosenthal, Max Groth und Jürgen Gundlach]

In: Aktuelle Probleme der sprachlichen Kommunikation. Berlin 1974, S. 135-190.

Mitarbeit bei: Heinz Rosenkranz: Veränderungen der sprachlichen Kommunikation im Bereich der industriellen Produktion und ihre Folgen für die Sprachentwicklung in der DDR.

In: Aktuelle Probleme der sprachlichen Kommunikation. Berlin 1974, S. 75-134.

Substitutionsprozesse in Ortsnamen. Zur Aussprache der auf -itz, -vitz und -witz auslautenden slawischen Ortsnamen auf Rügen.

In: Onomastica Slavogermanica XI. Berlin 1976, S. 85-96.

Soziolinguistische Aspekte empirischer Erhebungen zur sprachlichen Varianz.

In: Normen in der sprachlichen Kommunikation. Berlin 1977, S. 209-246.

Zu einigen Problemen der Bewertung sprachlicher Varianten durch Sprecher.

In: Ling. St. ZISW. Reihe A 72/I (1980) S. 149 ff.

Wortgut aus niederdeutschen Presstexten der DDR im Urteil von Mundartsprechern.

In: Ling. St. ZISW. Reihe A 75/I (1981) S. 96-104.

Niederdeutsch heute.

In: Sprachpflege 30/ 11 (1981) S. 165-167.

Urteile über Niederdeutsch in den Nordbezirken der DDR.

In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft u. Kommunikationsforschung (ZPSK) 38 (1985) 3, S. 297-308.

Niederdeutsche Presseüberschriften.

In: Umgangssprache und Dialekte in der DDR. Wiss. Beiträge der Univ. Jena 1986, S. 88-100.

Niederdeutsch in der Metakommunikation. Befragungen zur kommunikativen Leistungsfähigkeit einer sprachlichen Varietät.

In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Wilhelm-Pieck-Universität Rostock. Beiträge zur germanistischen Linguistik. Gesellschaftswissenschaftliche Reihe 35 (1986) H. 8, S. 108-112.

Zu aktuellen Ansprüchen an die Lexikographie einer regionalen Sprachform.

In: Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists. Berlin/GDR, August 10-August 15, 1987. II. Editors: Werner Bahner, Joachim Schildt, Dieter Viehweger. Berlin: Akademie-Verlag 1987, S. 1503-1505.

Zum Zusammenhang von Verwendungsweisen und Bewertungen des Niederdeutschen im Norden der DDR.

In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft u. Kommunikationsforschung 40 (1987) S. 822-829.

Zu Fragen der Erforschung gesprochener Sprache im Norden der DDR.

In: Theoretische Positionen der Beschreibung gesprochener und geschriebener Sprache. Protokollband, Pädagogische Hochschule Leipzig 1989, S. 83-93.

Standardsprache und Mundarten in der DDR.

In: Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven. Hrsg. Gerhard Stickel. Berlin/New York 1990 (= Institut für deutsche Sprache Mannheim. Jahrbuch 1989) S. 184-191.

Zu Prestige und Bewertung von Niederdeutsch im Wandel der Jahrhunderte.

In: Niederdeutsche Bibeltradition. Entwicklung und Gebrauch des Niederdeutschen in der Kirche. Hrsg. Norbert Buske. Evangelische Haupt-Bibelgesellschaft zu Berlin und Altenburg 1990, S. 42-57.

Zu aktuellen Ansprüchen an die Lexikographie einer regionalen Sprachform.

In: Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists. Berlin 1987. Ed. W. Bahner u. a. Vol. II. Berlin 1991, S. 1503-1505.

Niederdeutsch in Pommern.

In: Pommern. Geschichte. Kultur. Wissenschaft. Hrsg. E.-M.-Arndt-Universität Greifswald. Greifswald 1991, S. 325-330.

Plattdeutsch in Vorpommern.

In: Vorpommern. Geschichte. Sprache. Volkskultur. Rostock/Stralsund 1991, S. 18-24.

Geschichte der Volkskunde in Vorpommern.

In: Vorpommern. Geschichte. Sprache. Volkskultur. Rostock/Stralsund 1991, S. 34-41.

Bruno Markwardt (1899-1970).

In: Merkwürdigkeiten in Mecklenburg. Biographische Skizzen zur regionalen Literaturgeschichte. Rostock 1991, S. 62-66.

Urteile über Niederdeutsch aus dem 18. und 19. Jahrhundert.

In: Niederdeutsches Jahrbuch 115 (1992) S. 123-144.

Geschichte, Geschicke und Ansehen pommerscher Dialektwörterbücher.

In: Stier und Greif. Blätter zur Kultur- und Landesgeschichte in Mecklenburg-Vorpommern. Schwerin 1993, S. 27-31.

Niederdeutsches im Spiegel pommerscher Zeitschriften und anderer Literatur.

In: Moderspraak un Vaderland. Hrsg. vom Niederdeutschen Institut Bremen.

Mecklenburgisch-vorpommersches Niederdeutsch.

In: Konturen. Magazin für Sprache, Literatur und Landschaft 1993, Heft 2, S. 35-37.

Volkskunde an der Universität Greifswald.

In: Jahrbuch für Ostdeutsche Volkskunde 36 (1993) S. 3-26.

„Der Dialekt erlaubt keine eigene Sprache, aber eine eigene Stimme ...“. Überlegungen zur Bewertung des Niederdeutschen.

In: Dialektologie des Deutschen. Forschungsstand und Entwicklungstendenzen. Hrsg. Klaus Mattheier/ Peter Wiesinger, Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1994, S. 457- 464 (= RGL; 147).

Das Pommersche Wörterbuch in Greifswald.

In: Mitteldeutsches Jahrbuch für Kultur und Geschichte. Hrsg. Christof Römer. Bd. 1 (1994) S. 346-347.

Sprache und Sprechen in Pommern (Vortragsresümee).

In: Niederdeutsches Korrespondenzblatt 101, 2-3 (1994) S. 25-26.

In memoriam Hans-Friedrich Rosenfeld.

In: Niederdeutsches Korrespondenzblatt 101, 2-3 (1994) S. 48-49.

Kosegarten und Hoefler – Zwei Greifswalder Orientalisten mit Arbeiten zum Niederdeutschen.
In: *Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft.* Jan Goossens zum 65. Geburtstag, 2 Bde. Hrsg. José Cajot/ Ludger Kremer/Hermann Niebaum. Münster/ Hamburg: Lit-Verlag 1995. Bd. 2 (= Niederlande-Studien, 16/2), S. 1159-1177.

Robert Holsten 1862 - 1954.

In: *Land am Meer. Pommern im Spiegel seiner Geschichte.* Roderich Schmidt zum 70. Geburtstag. Hrsg. Werner Buchholz/Günter Mangelsdorf. Köln/ Weimar/ Wien: Böhlau Verlag 1995, S. 787-799.

Sprachen und Sprechen in Pommern. [*Eröffnungsvortrag der Pflingsttagung 1994 in Stralsund*]

In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 118 (1995) S. 165-187.

Dialektverfall oder Mundartrenaissance in den sogenannten Neuen Bundesländern.

(Podiumsdiskussion: Dialektverfall oder Mundartrenaissance).

In: *Varietäten des Deutschen. Regional- und Umgangssprachen.* Hrsg. Gerhard Stickel. Berlin/ New York: Walter de Gruyter 1997, S. 396-399.

Kurt Gassen und die niederdeutsche Sammlung der Universitätsbibliothek Greifswald.

In: *Baltische Studien. Pommersche Jahrbücher für Landesgeschichte, N.F. Bd. 83 (Bd. 129 der Gesamtreihe).* Hrsg. Gesellschaft für pommersche Geschichte, Altertumskunde und Kunst e.V. Marburg: N. G. Elwert Verlag 1997, S. 87-94.

Norddeutsche Volkssprache unter der Arbeiter-und-Bauern-Macht bis 1970.

In: *Heimatsprache zwischen Ausgrenzung und ideologischer Einbindung. Niederdeutsch in der DDR.* Hrsg. Renate Herrmann-Winter. Frankfurt am Main/ Berlin/ Bern/ New York/ Paris: Peter Lang 1998, S. 15-45.

Zur Geschichte der Dialektgeographie in Pommern

In: *Geographische und historische Beiträge zur Landeskunde Pommerns.* Eginhard Wegner zum 80. Geburtstag. Hrsg. Ivo Asmus/ Haik Thomas Porada/ Dirk Schleinert. Schwerin: Thomas Helms Verlag 1998 (= Sonderband der Greifswalder Geographischen Arbeiten – Wissenschaftliche Beiträge des Geographischen Instituts der EMAU Greifswald), S. 299-304.

Das Pommersche Wörterbuch. Vorläufer – Ansätze – Konzepte.

In: *Tausend Jahre pommersche Geschichte.* Hrsg. Roderich Schmidt. Köln/ Weimar/ Wien: Böhlau 1999, S. 281-306.

Zur bäuerlichen Butterbereitung in Pommern. Eine Sach- und Wortstudie.

In: 'Wörter und Sachen' als methodisches Prinzip und Forschungsrichtung II. Hrsg. Ruth Schmidt-Wiegand. Hildesheim [u.a.]: Olms 1999 (= Germanistische Linguistik; 147/148), S. 309-332. [Teil I = 145/146]

Niederdeutsch als Sprache des Unterrichts und der Unterrichtsmittel in pommerschen Schulen vom 16. bis 20. Jahrhundert.

In: *Kindheit und Jugend in der Neuzeit 1500 – 1900. Interdisziplinäre Annäherungen an die Instanzen sozialer und mentaler Prägung in der Agrargesellschaft und während der Industrialisierung. Das Herzogtum Pommern (seit 1815 preußische Provinz) als Beispiel.* Hrsg. Werner Buchholz. Stuttgart: Franz Steiner 2000, S. 55-68.

Eine Gesundheitsregel in frühen Sprichwörtersammlungen. Holl Kopp un Poot'n warm, Sla nich to fehl in ne Darm, Holl Hinnepuet'n aap'n, Dörfst nich na'n Doct'r loop'n.

In: Dialektlexikographie im Ostmittel- und Ostniederdeutschen. Ergebnisse – Einsichten – Folgerungen. Öffentliche Vortragsveranstaltung 03. April 2000. Beiträge (Teil I). Hrsg. Rudolf Große. = Arbeitsblätter der vorhabenbezogenen Kommission für die Mundartwörterbücher der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Hrsg. Ernst Eichler, Nr. 1 (August 2000), S. 44-48.

Niederdeutsches in pommerschen Zeitschriften des späten 18. und frühen 19. Jahrhunderts.

In: Vulpis Adolatio. Festschrift für Hubertus Menke zum 60. Geburtstag. Hrsg. Robert Peters/ Horst H. Pütz/ Ulrich Weber. Heidelberg: Winter 2001 (= Germanistische Studien; 11), S. 331-340.

Der grobe Pommer bei Lichte besehen.

In: Grenzregion zwischen Pommern und Mecklenburg. Vorträge 2001–2002. Hrsg. Hans Joachim von Oertzen. Schwerin: Thomas Helms 2002 (= Schriften des Fördervereins Kreisheimatmuseum Demmin; 3), S. 73-82.

Ein Wort zum „Plattdüütschen Wuurt“ des Jahres.

In: Heimathefte für Mecklenburg und Vorpommern 14. Jg. (2004) H. 3, S. 25-27.

Mundart und Umgangssprache; Charakteristika der deutschen Ortsnamen und Bemerkungen zu den Flurnamen; deutsche Ortsnamen sowie historische Überlieferung der slawischen Ortsnamen in den Suchpunkten A 1, 2, 3, 4, 7, 8; B 1-7, 9, 10; C 1, 2, 5-17, 19, 20; D 1, 2, 3, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28.

In: Die Halbinsel Fischland-Darß-Zingst und das Barther Land. Eine landeskundliche Bestandsaufnahme. Hrsg. Konrad Billwitz/ Haik Thomas Porada. Köln: Böhlau 2009 (= Landschaften in Deutschland; 71).

Rezensionen

Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian. Pskov 1607. Ed. L. L. Hammerich u.a. Vol. I. Kopenhagen 1961.

In: DLZ 85 (1964) 1035-1037.

Hansen, Albert: Holzland-Ostfälisches Wörterbuch. Hrsg. H. Schönfeld. Ummendorf 1964.

In: Z. f. Phonetik, Sprachwiss. u. Kommunikationsforschung 18 (1965) 610-612.

Winze, Friedhelm: Wörterbuch und Lautlehre der deutschen Lehnwörter im Pomeranischen (Kaschubischen). Berlin 1965.

In: DLZ 88 (1967) 1095-1098.

Mattheier, Klaus J.: Pragmatik und Soziologie der Dialekte. Heidelberg 1980.

In: DLZ 103 (1982) 489-491.

Besch, Werner (Hrsg.): Sprachverhalten in ländlichen Gemeinden. Ansätze zur Theorie und Methode. Forschungsbericht Erp-Projekt. Bd. 1. Berlin (West) 1981.

In: Z. f. Germanistik 4 (1982) 456-458.

Kleiner deutscher Sprachatlas. Im Auftr. d. Forschungsinstituts f. deutsche Sprache. Deutscher Sprachatlas Marburg. Bearb. v. W. H. Veith u. W. Putschke. Bd. 1. Teil 1. Tübingen 1983.

In: Z. f. Phonetik, Sprachwiss. u. Kommunikationsforschung 40 (1987) 436-438.

Besch, Werner (Hrsg.): Sprachverhalten in ländlichen Gemeinden. Ansätze zur Theorie und Methode. Forschungsbericht Erp-Projekt. Bd. 2. Berlin (West) 1983.

In: Z. f. Germanistik 9 (1987) 465-467.

Peesch, Reinhard/ Rudolph, Wolfgang: Mecklenburgische Volkskunst. Leipzig 1988. 280 S., 217 Ill.

In: Jahrbuch für Regionalgeschichte und Landeskunde 18 (1991/1992) 313-315. Weimar: Hermann Böhlaus Nachfolger.

Greverus, Ina-Maria/ Salein, Kirsten (Hrsg.): Auf Inseln leben. Rügen und Usedom. Frankfurt am Main 1998 (= Die Schriftenreihe des Instituts für Kulturanthropologie und Europäische Ethnologie der Universität Frankfurt am Main; 60).

In: Mitteldeutsches Jahrbuch für Kultur und Geschichte 9 (2002) 360-363.

Hrsg. für die Stiftung Mitteldeutscher Kulturrat von Christof Römer.

Berger, Katarina: Erzählungen und Erzählstoffe in Pommern 1840 bis 1938. – Waxmann, Münster/New York/Berlin 2001. 257 S. mit Karten. ISB 3-8932-5869-8.

In: Baltische Studien N.F. 88 [134] (2002) 180-181. [Bd. 134 der Gesamtreihe]

Erdmann, Gustav: Der bekannte und unbekannt Gerhart Hauptmann. Ausgewählte Aufsätze. Hrsg. von Heinz Dieter Tschörtner. Schwerin: Helms 2000, 111 S. mit 1 Abb. ISBN 3-931185-60-5.

In: Baltische Studien N.F. 88 [134] (2002) 252.

Niedersächsisches Wörterbuch. Band V (1995-1998), Band VI (1999-2003), Band VII: Lfg. 1-7 (2001-2008), Band VIII: Lfg. 1-6 (2004-2009). Hrsg. v. Dieter Stellmacher, Institut für Historische Landesforschung der Universität Göttingen, Arbeitsstelle Niedersächsisches Wörterbuch. Wachholtz Verlag Neumünster.

In: Niederdeutsches Jahrbuch 133 (2010) 182-185.